



鴨綠江邊

尹東鄉等著

鴨 綠 江 邊

尹 東 乡 等 著

北京大學東方語言系朝鮮語

專業同學集體翻譯

人 民 文 學 出 版 社

一 九 五 八 年 · 北 京

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

※

书号1045 字数30,000 开本787×940 1/32 印张 $2\frac{5}{16}$ 册页2
1958年11月北京第1版 1958年11月北京第1次印刷

印数 0001—8000册

定价 (4) 0.21元

前 記

祖国跨上了跃进的駿馬，向共产主义飞奔，在祖国每个角落，都响遍了跃进的歌声，鼓舞着人們前进。我們三十多顆年青人的心，也不能平靜，在党的领导下，在总路綫的光輝照耀下，参加了我們学校的科学大跃进的工作。尽管工作是那么緊張，但我們仍挤出了時間，人人动手，翻譯出这本詩集，作为对亲爱的祖国九周年国庆的献礼。虽然我們詩的素养不高，但因为我們深深为朝鮮人民和中国人民志愿軍的真摯的友誼所感动，为祖国的大跃进的形势所鼓舞，大胆地翻譯了这本小冊子。在这本詩集里，字里行間都洋溢着朝鮮人民对中国人民志愿軍的无限热爱的感情，有的是出自慈祥善良的朝鮮母亲的心田，有的是出自天真无邪的朝鮮儿童的心灵，也有的是朝鮮人民軍战士的声音。可惜的是我們的水平很低，不能

够把它很好地表达出来。但是假如这本诗集对读者了解朝鲜人民,对增进中朝人民之间的兄弟般的友谊有所帮助的话,我们将感到最大的喜悦。最后,我们感谢党的亲切的教导,感谢人民文学出版社的同志们的帮助,并诚恳地期待读者的批评。

北京大学东语系朝鲜语专业全体同学

目 次

前記	(1)
再見啦, 兄弟們	董承泰(1)
濕手巾	朴亞池(4)
相隔萬里, 還是在一起	李鳳才(6)
海邊送別	金 哲(8)
萬古流傳	金泰正(11)
山村之夜	鄭曙村(15)
榮榮和志願軍叔叔	董承泰(18)
鴨綠江邊	尹東鄉(20)
溜掉的詩	朴亞池(23)
送別	許鎮基(25)
兩顆心, 兩條江	李相雲(28)
金達萊	安龍濤(31)
在鴨綠江鐵橋上	朴亞池(35)

血肉相連的兄弟国家	朴八阳(37)
战友	李浩南(41)
志愿軍和少年团号手	李浩南(44)
出发	朴亚池(46)
永生	郑曙村(48)
在回去的路上,在回去之后	徐万一(51)
在杏树底下	朴亚池(54)
在我們校园里	朴亚池(57)
战士們走下高地	李曉运(60)
欢送	金尙民(62)
再見吧,兄弟啊	李虎一(64)
再見,亲爱的兄弟	李正河(67)

再見啦，兄弟們

董承泰

再見啦，兄弟們！

你們走的每一步路，都鋪滿了鮮花，
你們走的每一步路，都鋪上了絨毯，
請帶着這顆純朴而真誠的心，
平安地歸去吧！

從前，我曾經
在狂風呼嘯的街頭，
遇見了親密的友人；
而又在細雨連綿的港口惜別
——懷着難舍的心情。

我也曾經
在金達萊盛開的田埂上，

和爱人一起漫步；
而黄昏的时刻又在山坡上握别
——怀着悵惘的心情。

但是，和你們——
当祖国面临危亡的日子里，
在高地上相遇的兄弟和战友
分别的时候，
血結成的友誼使我們难舍难分。

心里翻滾着波濤，
嘴上不知說什么好；
一下子拥抱在一起，
又把臉紧紧地紧紧地貼在一起。
我們都沉浸在深远的感情里……

在岩石、砂粒被炸烂了的上甘岭，
在炮火弥漫的平江战斗中……
每当在高地相遇的时刻，
我們曾多次拥抱，长久地激动。

我們曾艱難地分飲一口水，
我們曾相互撫摸傷口，默默無言；
我們曾彼此談論夢中的鄉土，
我們曾一起發誓，誓死為和平。

你們走的路上鮮花燦爛；
你們不遠千里而來，撲滅了戰爭火燄；
生長在這塊土地上的鮮花，
將永遠開放在這兩國人民的心坎。

再見啦，兄弟們！
你們走的每一步路，都鋪滿了鮮花，
你們走的每一步路，都鋪上了絨毯，
帶着這顆純朴而真誠的心，
平安地歸去吧！

濕手巾

朴亞池

離別的心情，
是那麼樣沉重，
列車走得再慢，
要想趕上，也是不行，
尽管如此，
送行的姑娘們仍不甘心。

在后面緊追，
為了誰？
為了剛才在車廂里和你們緊握著手的
不忍分離的志願軍女戰士。
可愛的姑娘們吶！
你要送到哪里？

这不是你们停留的地方，

請走开一点！

走开了也不愿回去，

紧跟在后面，

长久地揮动着

泪水浸湿的手巾。

相隔万里，还是在一起

李凤才

張字叔叔就要回国，
握着他的手，我再三問：
——今后，能不能再看到您？

張字叔叔登上車，
他寬慰我的难舍的心，
——相隔万里，还是在一起。

送走了張字叔叔，
在归途，
我反复地思索。

張字叔叔
給我們留下了最后的贈言——

朝朝夕夕，
当我踏上志愿军叔叔留下的桥梁，
我就明白了赠言的含意。

叔叔们已经走了，
他们灵巧的双手，
使我们能够平安地渡过狂流。

来来往往，
当我登上志愿军修建的堤防，
我明白了赠言中的真情。

叔叔们离开了朝鲜，
给我们留下的蔚蓝色的水库——
这水库里蕴藏着深厚的友情。

相隔万里，还是在一起。

海 边 送 别

金 哲

拿軍用外套的衣襟擋着風，
兩人默默无言地吸着烟，
水鳥啊！飞过那不平靜的海洋，
飞到水平綫的那边去吧。

你也走嗎？……现在就离开这儿。
走后你会想念这兒的海边吧。
那边，在水平綫的那边，
在大陆的一端，是你生长的地方。

年輕人呀，年輕人，你想說些什么……
帶走吧！我这顆純朴的心，
留下吧！你那顆高貴的心，
让它深深地埋在我的心中。

我們雖然要分開，
可是，你和我之間，
雖有無邊無際的黃海相隔，
但友誼的海洋比黃海還要闊，比黃海還
要深！

我們這一生可能再也不會相見，
再也不能在外套的衣襟里，
默默無言地吸着煙，
世界又是那麼寬廣。

可是我們都是共產主義者，
不管在哪兒，
我們都是為了同一的理想，
我們決不讓敵人占領我們的陣地！

為了朝鮮的和平，
為了朝鮮的統一，
為了中國的安全，

为了亚洲的自主，
你和我都是守卫东方的哨兵，
都是阻擋我們共同的敌人——
美帝国主义的銅墙鉄壁。

晚霞在燃燒，
成群的水鳥高声叫着从水中飞起，
我的朋友啊！
用鮮血結成友誼的你和我，
将永远在一起。